

Ref:

DPA/032021/01

CỘNG HÒA XÃ HỘI CHỦ NGHĨA VIỆT NAM

Độc lập - Tự do - Hạnh phúc

SOCIALIST REPUBLIC OF VIETNAM

Independence – Freedom – Happiness

**THỎA THUẬN ĐẶT CỌC
DEPOSIT AGREEMENT**

Hôm nay, March 22, 2021, tại VNK IC, chúng tôi gồm có:
Today, March 22, 2021, at VNK IC, we are:

BÊN NHẬN ĐẶT CỌC (Bên A): / DEPOSIT RECEIVER (Party A)

CÔNG TY CỔ PHẦN TƯ VẤN ĐẦU TƯ VNK – CHI NHÁNH HÀ NỘI

VNK INVESTMENT CONSULTANCY JOINT STOCK COMPANY – HANOI BRANCH

Địa chỉ : 1807B, Charmvit Tower, 117 Trần Duy Hưng, Cầu Giấy, Hà Nội

Address : 1807B, Charmvit Tower, 117 Tran Duy Hung Street, Cau Giay District, Hanoi

MST/ Tax ID : 0315286793

Điện thoại / Telephone: 0962525231

Tài khoản / Bank account no : 19133192576017 . Techcombank Sai Gon Branch.

Đại diện là / Representative by : YANG JAE SIK

Chức vụ / Position : Giám đốc / Director

BÊN ĐẶT CỌC (Bên B): / DEPOSITOR (Party B)

Ông/Bà / Mr. (Ms.) : SANAYA SHUKLA

CMND / Hộ chiếu / ID Card no (Passport No.) : U1603001

Cấp ngày / Issued on : 09/01/2020

Tại CA / at: Delhi

Hộ khẩu thường trú :
/ Permanent residential address

Địa chỉ liên lạc :
/ Contact address

Điện thoại / Telephone :

Email :

Các Bên thống nhất lập và ký kết thỏa thuận đặt cọc thiện chí này (sau đây gọi là "**Thỏa Thuận**") để đảm bảo việc tham gia đăng ký mua một Căn Hộ tại:

Dự án : **Vinhomes Smart City**

Chủ Đầu tư : **CÔNG TY CỔ PHẦN VINHOMES**

với các nội dung sau đây:

Both Parties agree to prepare and enter into this deposit agreement (hereinafter called "**Agreement**") to register to purchase an apartment at:

Project : **Vinhomes Smart City**

Developer : **CÔNG TY CỔ PHẦN VINHOMES**

with following contents:

Điều 1: Nội dung thỏa thuận / Article 1. Agreement content

1.1. Số tiền đặt cọc thiện chí / Deposit amount:

a) Bên B đồng ý đặt cọc cho Bên A số tiền là : **100,000,000 VNĐ**

Bằng chữ : Một trăm triệu đồng.

("Tiền đặt cọc") để Bên A giới thiệu Bên B được đăng ký tham gia chọn mua một Căn Hộ:

Party B agrees to deposit for Party A amount : 100,000,000 VND

In words : One hundred million VietnamDong Only

("Deposit amount") to register to purchase an apartment:

Căn hộ/ Apartment: S2.03_1115A

Giá bán/ Price:

(Không bao gồm VAT và Phí bảo trì/ Excl
VAT and Maintenance fee)

tại Dự Án ngay khi Chủ Đầu Tư tổ chức mở bán theo quy định của pháp luật.

when the Developer opens the Project to sell officially.

b) Bên B chọn phương án thanh toán: : Tiền mặt

Payment method by Party B via: : Cash

1.2. Trừ trường hợp các bên có thỏa thuận khác, Tiền đặt cọc sẽ không được tính lãi trong suốt thời gian đặt cọc và sẽ được xử lý như sau:

Unless agreed by both Parties, the deposit amount is not charged with interest rate and settled as following:

a) Trường hợp Bên B đã ký kết Hợp đồng đặt cọc với Chủ Đầu Tư để đăng ký tham gia chọn mua Căn Hộ thì Tiền đặt cọc theo thỏa thuận này sẽ được chuyển thành tiền đặt cọc cho Chủ Đầu Tư theo Hợp đồng đặt cọc ký kết với Chủ Đầu Tư.

In case the Depositor enters into the Deposit Agreement in accordance with this Agreement, the entire Deposit amount under this Agreement will be automatically offset against the deposit payment pursuant to the Deposit Agreement.

b) Trường hợp Bên B không thực hiện ký kết Hợp đồng đặt cọc với Chủ Đầu Tư trong thời hạn nêu tại Điều 2.2.b dưới đây theo hướng dẫn của Bên A và chính sách của Chủ Đầu Tư thì Bên B đồng ý rằng Bên B sẽ không được nhận lại tiền Đặt Cọc Thiện Chí.

In case Party B fails to enter the Deposit Agreement with the Developer in the term under Article 2.2.b, the Deposit amount shall not be refunded to Party B.

c) Trường hợp Bên A không đảm bảo cho Bên B được ký kết Thỏa Thuận đặt cọc với Chủ Đầu Tư trong thời hạn nêu tại điều 2.2.b dưới đây theo đúng thỏa thuận này thì Bên A có trách nhiệm hoàn trả cho Bên B toàn bộ tiền cọc đã nhận.

In case Party A fails to enter the Deposit Agreement to the Developer in the term under Article 2.2.b, Party A will refund the deposit amount.

Điều 2: Cam kết của các bên / Article 2: The commitment of the Parties

2.1. Cam kết của Bên A: / Commitment of Party A

a) Có trách nhiệm giới thiệu và đảm bảo Chủ Đầu Tư sẽ hoàn thành thủ tục cho Bên B đăng ký tham gia mua Căn Hộ tại Dự Án;

Party A is responsible to introduce and ensure the Developer execute the procedure for Party B to register the apartment purchase.

b) Bên A có trách nhiệm thông báo cho Bên B khi có bảng giá chính thức của Chủ đầu tư;

Party A is responsible to inform Party B the official price from the Developer.

c) Hoàn trả lại toàn bộ số tiền đặt cọc của bên B trong vòng 05 ngày làm việc trong trường hợp không lựa chọn được căn hộ phù hợp theo điều 1.1 a) sau khi trừ các khoản phí phát sinh trong quá trình chuyển tiền;

Refund the deposit money to Party B within 05 working days in case Party B can not select the suitable apartment as the requirement in Article 1.1 a) after deducting the transaction fee which occur during the transferring process;

2.2. Cam kết của Bên B: / Commitment of Party B

031528
VĂN PH
ĐẠI DI
AI THÀNH PH
CÔNG TY C
TƯ VẤN Đ
VNI
CÁU GIẤY

a) Được Bên A giới thiệu để đăng ký tham gia chọn mua Căn Hộ theo quy định tại Thỏa Thuận này;

Being introduced by Party A to participate in purchasing the apartment pursuant to this agreement.

b) Theo giới thiệu của Bên A, Bên B có trách nhiệm thực hiện việc ký kết Hợp đồng đặt cọc với Chủ Đầu Tư từ ngày có bảng giá chính thức từ Chủ đầu tư và lựa chọn được căn hộ phù hợp theo điều 1.1 a);

According to the introduction, Party B is responsible to sign the Deposit Agreement with the Developer since having the official price from the Developer and choosing the suitable apartment in the article 1.1 a).

c) Đã hiểu rõ thông tin về Dự Án và hoàn toàn tự nguyện ký kết Thỏa Thuận này nhằm đảm bảo cho cam kết của mình.

Understood all related information about the project and agree with all contents of this Agreement.

Điều 3: Hiệu lực thỏa thuận/ Article 3: Validity of Agreement

a) Trừ khi có thỏa thuận khác bằng văn bản của Các Bên, Thỏa thuận này có hiệu lực kể từ ngày ký và tự động chấm dứt khi Các Bên đã thực hiện xong các quyền, nghĩa vụ của mình theo Thỏa Thuận.

This Agreement takes effect from the date of signing and automatically terminated when all parties finish executing all rights and obligations according to this Agreement, unless otherwise agreed in written document.

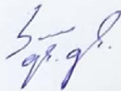
b) Thỏa Thuận này được lập thành 02 (hai) bản và có giá trị như nhau. Bên Nhận Đặt Cọc giữ 01 (một) bản, Bên Đặt Cọc giữ 01 (một) bản để làm cơ sở thực hiện. Trong trường hợp có sự mâu thuẫn giữa văn bản tiếng Anh và văn bản tiếng Việt, thì văn bản tiếng Việt sẽ được ưu tiên áp dụng.

This Agreement is made into 02 (two) bilingual original copies of the same value in Vietnamese and English. The Deposit Receiver keeps 01 (one) original copy, the Depositor keeps 01 (one) original copy for performance. In case of inconsistency between the Vietnamese and English, the Vietnamese language will prevail./.

BÊN ĐẶT CỌC / PARTY B

BÊN NHẬN ĐẶT CỌC / PARTY A

SANAYA SHUKLA



YANG JAE SIK



VĂN PHÒNG
ĐẠI DIỆN
TẠI THÀNH PHỐ HÀ NỘI
CÔNG TY CỔ PHẦN
ĐẦU TƯ VẤN ĐẦU TƯ
VNK
CÁI GIẤY - TP. HÀ NỘI
GIÁM ĐỐC
Yang Jae Sik